

СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В КИНОИНДУСТРИИ

В современном английском и испанском языках существуют различные способы образования неологизмов. Важным способом словопроизводства является морфологический, при котором новые слова образуются путем соединения морфем. Материалом исследования послужили 50 английских и 50 испанских кинематографических неологизмов, отобранных из словарей «WordSpy», «Antenarior», «Neoma» и «Diccionario de neologismos online».

Наиболее частотными способами образования английских неологизмов оказались слияние (44 %) и словосложение (40 %): *actor + activist = actorvist*, *mock + blockbuster = mockbuster*; *chick + flick = chick flick*, *warm + prop = warm prop*. Менее продуктивными способами являются суффиксации (8 %) и префиксация (6 %): *binge + -able = bingeable*, *snack + -able = snackable*; *micro- + cinema = microcinema*, *post- + Potter = post-Potter*. Один пример (2 %) представляет собой авторский окказионализм неясного происхождения: *glurge* ‘нечто настолько сентиментальное, что от него тошнит’ – считается, что его придумала Патрисия Чейпин как звукоподражательное слово, имитирующее позыв к рвоте.

Испанские кинематографические неологизмы образуются различными способами: как при помощи внешней номинации (заимствования), так и внутренней (словообразование). Наиболее распространенными оказались заимствования из английского языка: 48 % – неассимилированные (*binge-watch*, *celebrity*) и 8 % – те, которые были адаптированы к нормам испанского языка, т.е. получили именные или глагольные окончания и изменили орфографию (*croma*, *spoiler*). Суффиксация (14 %) и префиксация (16 %) оказались более частотными при образовании неологизмов в испанском, чем в английском: *almodovar + -iano = almodovariano*, *oscar + -izar = oscarizar*; *super- + corto = supercorto*, *tele- + adicción = teleadicción*.

Словосложение (6 %) и слияние (4 %), весьма продуктивные в английском языке, в испанском встречаются редко: *alfombra + roja = alfombra roja*, *cine + negro = cine negro*; *drama + comedia = dramedia*, *televisión + muñeco = teleñeco*. Изменение семантики как способ внутренней номинации встретился в 4 % случаев: *apagado* и *estatuilla* – это слова, которые уже существовали в испанском языке, но добавили более специализированное значение в свою семантику.

Таким образом, в ходе анализа выяснилось, что в английском языке неологизмы чаще образуются при помощи слияния и словосложения, в то время как в испанском языке преобладает аффиксальный способ словообразования. Также характерной особенностью испанских кинематографических неологизмов является большое количество неассимилированных заимствований из английского языка.